

## 诗篇第八十七篇译文对照

### 【诗八十七 1】

〔和合本〕「耶和華所立的根基在聖山上。」

〔呂振中譯〕「（可拉子孫的詩；一首歌。）永恒主立了聖城的根基（原文：它的根基）於諸聖山上，」

〔新譯本〕「（歌一首，可拉子孫的詩。）耶和華所立的根基在聖山上。（本节在《马索拉抄本》包括细字标题）」

〔現代譯本〕「上主在聖山上建造自己的城；」

〔當代譯本〕「(1~2 节) 耶路撒冷是神的城，是神最愛的一座城，它坐落在聖山的高處。」

〔文理本〕「（可拉裔之詩）維其基址、在於聖山、」

〔思高譯本〕「科辣黑子孫的詩歌。上主喜愛自己的宮殿，是建築在一切的聖山。」

〔牧靈譯本〕「科辣黑子孫的詩歌。聖山上有上主自己建造的宮殿，」

### 【诗八十七 2】

〔和合本〕「他愛錫安的门，勝於愛雅各一切的住处。」

〔呂振中譯〕「永恒主愛錫安城（原文：城門）、勝於愛雅各的一切住处。」

〔新譯本〕「耶和華愛錫安的城市，勝過雅各的一切居所。」

〔現代譯本〕「他喜愛耶路撒冷，勝過以色列任何城邑。」

〔當代譯本〕「(1~2 节) 耶路撒冷是神的城，是神最愛的一座城，它坐落在聖山的高處。」

〔文理本〕「耶和華喜愛郇門、逾於雅各諸室兮、」

〔思高譯本〕「祂喜愛熙庸所有的城門，勝過雅各伯所有的帳棚。」

〔牧靈譯本〕「在所有雅各伯的帳篷中，上主更喜愛熙雍的城門。」

### 【诗八十七 3】

〔和合本〕「神的城啊，有榮耀的事乃指着你说的。細拉」

〔呂振中譯〕「神之城阿，有許多榮耀事、乃指着你而說的。（細拉）」

〔新譯本〕「神的城啊！有很多榮耀的事，都是指着你说的。（細拉）」

〔現代譯本〕「神的城啊，請聽，聽他提到有關你的光榮事迹：」

〔當代譯本〕「神的城啊，論及你的都是榮耀無比的。」

〔文理本〕「神之邑坎、有榮之事、指爾而言兮、」

〔思高譯本〕「天主的聖城！人們論到你，曾經說了許多光榮的事；」

〔牧靈譯本〕「天主之城啊！人們傳揚着關於你的偉大事跡。」

#### 【诗八十七 4】

〔**和合本**〕「我要提起拉哈伯和巴比伦人，是在认识我之中的。看哪，非利士和推罗并古实人，个个生在那里。」

〔**吕振中译**〕「在认识我的人中间我要提起有拉哈伯和巴比伦人；你看，有非利士和推罗同古实人呢；『这一个生于那里的。』」

〔**新译本**〕「“在认识我的人中，我提到拉哈伯和巴比伦，看哪！还有非利士、推罗和古实，我说：‘这一个生于那里的。’”」

〔**现代译本**〕「在顺服我的那些国家中，我要包括埃及和巴比伦；还有非利士、泰尔，和苏丹，我要把他们当作耶路撒冷公民。」

〔**当代译本**〕「现在，我的朋友都以出生在埃及、巴比伦、非利士和推罗、甚至遥远的古实而感到自豪。」

〔**文理本**〕「我必言及拉哈伯巴比伦、在识我者之中、非利士推罗古实、各有其人生于郇兮、」

〔**思高译本**〕「我要将辣哈布和巴比伦，列于认识我者的人群中：连培勒舍特、提洛和雇士民，这些人都是在你那里出生。」

〔**牧灵译本**〕「在朋友中，我们说到埃及和巴比伦；还有培肋舍特、提洛和雇士：“他们都诞生在你这儿。”」

#### 【诗八十七 5】

〔**和合本**〕「论到锡安，必说：“这一个那一个都生在其中。”」

〔**吕振中译**〕「至于锡安呢、却是母亲（**传统：论到锡安、必有话说**）『人人都生于其中』；至高者还要亲自坚立她呢。」

〔**新译本**〕「论到锡安，必有话说：“这一个、那一个都是生在锡安的。”至高者必亲自坚立这城。」

〔**现代译本**〕「至于锡安呢，万国都是这地的公民；至高者要使它强盛！」

〔**当代译本**〕「但有一天，耶路撒冷的居民要得到最高的尊荣！因为至高神要亲自赐福给这城。」

〔**文理本**〕「论郇必曰、此也彼也、生于其中、至高者必亲坚斯邑兮、」

〔**思高译本**〕「论到熙雍，人要称她为母亲，人人都是在那里出生；至高者要亲自使她坚定。」」

〔**牧灵译本**〕「但人们会这样说到熙雍：“越来越多的人正在她那里诞生。”至高者亲手建立了她。」

#### 【诗八十七 6】

〔**和合本**〕「当耶和华记录万民的时候，他要点出这一个生在那里。细拉」

〔**吕振中译**〕「永恒主在万族之民户籍册上（**传统：登记万族之民时**）记着：『这一位是生于那里的。』（细拉）」

〔**新译本**〕「耶和华登记万民的时候，必记着：“这一个生于那里的。”（细拉）」

〔**现代译本**〕「上主要准备人民的名册，把他们当作耶路撒冷的公民。」

〔当代译本〕「祂点数自己万民的时候，祂会特别记下所有在这城出生的人的名字。」

〔文理本〕「耶和華錄萬民時、核其數曰、斯人生于彼兮、」

〔思高译本〕「论到熙雍，人要称她为母亲，人人都是在那里出生；至高者要亲自使她坚定。」」

〔牧灵译本〕「上主要在名册上留下姓名，这些人都是耶路撒冷的公民。」

### 【诗八十七7】

〔和合本〕「歌唱的、跳舞的都要说：“我的泉源都在你里面。”」

〔吕振中译〕「歌唱的像舞蹈的都要说：『我的渊源都在你里面。』」

〔新译本〕「他们跳舞歌唱的时候，要说：“我的泉源都在你里面。”」

〔现代译本〕「他们要跳舞歌唱：我们幸福的泉源在锡安！」

〔当代译本〕「他们还要奏乐歌唱说：“我喜乐的泉源是在耶路撒冷里面。”」

〔文理本〕「歌者舞者、僉曰我之泉源、咸在于尔兮、」

〔思高译本〕「人们要在舞蹈时唱歌说：我的一切泉源都在你内。」

〔牧灵译本〕「他们定会载歌载舞，在天主内喜悦欢庆。」